

φαρμακεύω (pratiquer) la **sorcellerie**, **empoisonner**

φαρμακεύω (pratiquer) la **sorcellerie**, **empoisonner**

2Chr. 33: 6

וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו בְּאֵשׁ בְּגֵי בֶן־הַנֹּם
וְעוֹנֵן וְנַחֵשׁ וְכַשְׁף וְעָשָׂה אוֹב וַיִּדְעוּנֵי
הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הַרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

2Par. 33: 6 καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γαι-βαναι-ενομο
καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο
καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαιιδούς·
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν.

2Chr. 33: 6 Et lui, (Menassèh), il a fait passer ses fils [enfants] par le feu
dans la vallée de Ben-Hinnom [Gai-Banai-ennom]
et il a (pratiqué) l'**astrologie**, la **magie** [les *présages* et les *augures*] et la **sorcellerie**,
et il a institué nécromants et devins [des oracles ventriloques et des enchanteurs] ÷
et il a fait de mainte façon ce qui est mal aux yeux de YHWH, pour l'indigner.

2Ma 10:13 ὅθεν κατηγορούμενος ὑπὸ τῶν φίλων πρὸς τὸν Εὐπάτορα
καὶ προδότης παρ' ἕκαστα ἀκούων
διὰ τὸ τὴν Κύπρον ἐμπιστευθέντα ὑπὸ τοῦ Φιλομήτορος ἐκλιπεῖν
καὶ πρὸς Ἀντίοχον τὸν Ἐπιφανῆ ἀναχωρῆσαι
μητε εὐγενῆ τὴν ἐξουσίαν εὐγενίσας **φαρμακεύσας** ἑαυτὸν ἐξέλιπεν τὸν βίον.

2Ma 10:12 *En effet, Ptolémée, appelé Macrôn,
le premier à observer la justice à l'égard des Juifs,
à cause des injustices qu'on avait commises envers eux,
s'efforçait de régler pacifiquement leurs affaires.*

2Ma 10:13 *Il a été accusé par les Amis auprès d'Eupator
et s'entendant chaque fois appeler traître
parce qu'il avait abandonné Chypre, que lui avait confié Philométor,
et s'était retiré près d'Antiochos Epiphane,
ne pouvant faire honneur à son autorité,
s'empoisonnant, il a quitté la vie.*

φαρμακεύω (pratiquer) la sorcellerie, empoisonner

φαρμακεύω (pratiquer) la **sorcellerie**, **empoisonner**

Ps. 58: 5 חַמַּת־לָמוֹ כַּדְמוּת חַמַּת־נֹחַשׁ כְּמו־פֶתֶן חָרַשׁ יְאֻמִּים אֲזַנָּוֹ:

Ps. 58: 6 אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחְשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחַכֵּם:

Ps. 57: 5 θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως,
ὥσει ἀσπίδος κωφῆς καὶ βουούσης τὰ ὦτα αὐτῆς,

Ps. 57: 6 ἦτις οὐκ εἰσακούσεται φωνὴν ἑπαδόντων
φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.

Ps. 58: 4 Dévoyés, les méchants, dès la matrice (...)

Ps. 57: 4 ils ont erré dès le ventre (maternel), les **diseurs de mensonge**.

Ps. 57: 4 [*Les pécheurs sont devenus étrangers au sein° (maternel);
ils se sont égarés loin du sein° (de leur mère), il disent le mensonge.*]

Ps. 58: 5 Leur fureur / venin est à la ressemblance de la fureur / du venin du serpent ÷
(ils sont) comme l'aspic sourd, se bouchant l'oreille,

Ps. 58: 6 qui n'entend pas la voix de ceux qui **chuchotent** {= des charmeurs} ÷
du **conjureur devenu sage** (= devenu expert) en **conjurations**.

Ps. 57: 5 [*Leur fureur est selon la ressemblance du serpent,
comme (celle de) l'aspic sourd et se bouchant l'oreille,*

Ps. 57: 6 *de peur d'entendre la voix des enchanteurs* {= des charmeurs},
du **sorcier ensorcelant** à la manière des **sages**.]